





Das weltbekannte Marineehrenmal in Laboe an der Kieler Förde.

The world-famous Naval Memorial at Laboe on the Kieler Förde.

Det världsberömda marina minnesmonumentet i Laboe vid Kieler Förde (Kielfjorden).

# Kiel

Ein Porträt · A Portrait · Ett porträtt

Text und Fotos:  
Werner Scharnweber

Mit 54 Abbildungen

EDITION TEMMEN

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten  
sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Übersetzung:  
Hildegard & David Skevington (Englisch)  
Dr. Suse Bretthauer (Schwedisch)

**3., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage 2012**

© EDITION TEMMEN 2005  
Hohenlohestr. 21  
28209 Bremen  
Tel. 0421-34843-0  
Fax 0421-34 80 94  
[info@edition-temmen.de](mailto:info@edition-temmen.de)  
[www.edition-temmen.de](http://www.edition-temmen.de)

Alle Rechte vorbehalten  
Gesamtherstellung: EDITION TEMMEN  
ISBN 978-3-86108-932-2

---

# Kiel

---

## Ein Portrait

### Kiel – geschichtlich

Graf Adolf IV., der Schauenburger, hat Kiel 1233 gegründet. Sein Sohn, Graf Johann I., verlieh 1242 das Lübsche Stadtrecht, seither: Stadt Kiel. Von einer raschen und bedeutsamen Entwicklung konnte lange Zeit keine Rede sein. Auch wenn die Stadt ab 1284 einige Zeit Mitglied der Hanse wurde und 1318 das Münzrecht erhielt.

Bedeutsam war die Gründung der Landesuniversität durch Herzog Christian-Albrecht im Jahre 1665. Als Christian-Albrechts-Universität – kurz CAU – trägt sie bis heute seinen Namen.

Freie Stadt war Kiel eigentlich nie, sondern stand unter der Oberhoheit der jeweiligen Landesherrschaft: Schauenburger Grafen, Gottorfer Herzöge, dänische Könige. Kurzzeitig hatte sogar Zar Peter III. von Rußland (Sohn eines Gottorfer Herzogs) die Staatsgewalt auch über Kiel. Nachfolgend, nach seiner Ermordung, seine Witwe, Katharina II. Dann wieder die Dänen. Ab 1867 die Preußen.

Nach Gründung des letzten deutschen Kaiserreichs 1871 wurde die Stadt »Reichskriegshafen«. Kiel entwickelte sich zur bedeutendsten Werftenstadt. Und vergrößerte sich rasch, hinsichtlich Einwohnerzahl, Wirtschaftsvolumen und – durch Eingemeindungen – in der gebietlichen Ausdehnung. Kiel

## A Portrait

### Kiel – its history

Kiel was founded in 1233 by Count Adolf IV of Schauenburg. In 1242, his son, Count Johann I, conferred on it its town charter in accordance with the Laws of Lübeck; since when it has been: City of Kiel. Thereafter, no developments of any significance took place for some considerable time, even if one takes into account that from 1284 the town was a member of the Hanseatic League and in 1318 it received the right to mint coinage.

An event of major importance was the foundation of the state university by Duke Christian-Albrecht in 1665. As the Christian-Albrechts-Universität – or CAU for short – it has carried his name to this day.

Kiel has never been a truly Free Town, as it was always under the sovereignty of the rulers of the time: the counts of Schauenburg, the dukes of Gottorf, the Danish kings. For a brief period, even Tsar Peter III of Russia (son of a Gottorf duke) held the authority of state in Kiel. Following his assassination it passed to his widow, Katharina II. Then to the Danes again and, from 1867, to the Prussians.

Following the foundation of the last German Empire in 1871 Kiel became the “Reichskriegshafen” (imperial war port) and developed into its most important shipyard town. It expanded

## Ett porträtt

### Kiel – historiskt

År 1233 grundade greven Adolf IV av Schauenburg Kiel. 1242 förlänade hans son greven Johan I stadsrättigheter (av riksstaden Lübeck övertagen). Sedan den tiden: stad Kiel. I årtal kunde det inte bli tal om en snabb och betydelsefull utveckling. Även när staden blev medlem av Hansan i en tid från och med 1284. År 1318 fick Kiel mynträtt. Betydelsefullt var året 1665 då hertig Christian-Albrecht grundade landets universitet. Än i dag finns namngivningen Christian-Albrechts-Universität – förkortat CAU. En fri stad var Kiel egentligen aldrig utan stod under landets för närvarande överhöghetens styre: grevar av Schauenburg, hertigar av Gottorf, danska kungar. I en kort tid innehade till och med tsar Peter III av Ryssland (son till en hertig av Gottorf) Kiels statsmakt. Efter tsarens mord efterträde hans änka Katharina II. Därefter danskarna, sedan 1867 preussarna. Med grundandet av det sista tyska kejsarriket blev Kiel ”Reichskriegshafen” (rikskrigshamn) år 1871. Kiel utvecklade sig till den mest betydande stad med varvsindustri. Staden ökade snabbt beträffande befolkningen, den ekonomiska tillväxten och – med att inkorporera kommuner – med territoriell expansion. Inom några decennier

wuchs in wenigen Jahrzehnten zur Großstadt.

Weil die Stadt bis 1945 fast ausschließlich auf die (Kriegs-)Marine ausgerichtet war, blieben Handel und Handelsschiffahrt bis dahin relativ bescheiden.

Die Bombenangriffe des Zweiten Weltkrieges vernichteten die Stadt zu fast 75 Prozent.

Vergangenheit das alles! Kiel ist wieder erstanden, als eine aktive, moderne, lebensbejahende Großstadt, als Landeshauptstadt Schleswig-Holsteins, mit 238.000 Einwohnern.

## Kiel – die Gletscherzunge war's

Eine mächtige Gletscherzunge der letzten Eiszeit (ging vor rund 12.000 Jahren zu Ende) hat mit unvorstellbarer Schubkraft die Kieler Förde ausgefräst, tief ins Land hinein. Und beschert damit Kiel einerseits einen geschützten Tiefwasserhafen bis in die heutige City. Andererseits eine bezaubernde landschaftliche Lage mit Ostseestränden vom Feinsten.

Die Förde hat Kiels Schicksal stets geprägt, in guten wie in schlechten Zeiten. Auch heute ist der maritime Charme der Stadt überall sichtbar, spürbar, ist bestimmend für ein weltoffenes, schönes Flair. Wo sonst haben die großen Ostseefähren und die Kreuzfahrtschiffe ihre Liegeplätze wortwörtlich direkt neben der Haupteinkaufsstraße?! Kiellinie und Hindenburgufer sind herrliche Uferpromenaden. Und Kiel als Seglerstadt ist ohnehin ein Begriff.

rapidly: in population, in its economy, and – by way of incorporation – in the area it covered. Within a few decades Kiel had grown into a large city.

Up to 1945, the town had been geared almost exclusively to the needs of the navy, so that trade and commercial shipping remained relatively modest.

Bombing raids during World War II destroyed almost 75 percent of the town. However, this is all in the past! As the federal capital of Schleswig-Holstein, with 238,000 inhabitants, Kiel has risen again and is today an active, modern town with a positive outlook.

## Kiel – and the tongue of ice

During the last Ice Age (which ended around 12,000 years ago), a mighty tongue of ice with unimaginable force sculpted the Kieler Förde far into the land. On the one hand, this has given Kiel a protected deep water harbour reaching far into the city as it is today and, on the other, a charming landscape with beaches which are among the finest on the Baltic Sea.

The Förde has always moulded Kiel's destiny – in good as well as in bad times. Even today the maritime charm of the town is visible and can be felt everywhere, creating a cosmopolitan and stylish flair. Where else do the big Baltic Sea ferries and ocean liners have their berths literally next to the main shopping street?! Kiellinie and Hindenburgufer are delightful shore promenades. And Kiel as a sailing town is a byword anyway.

utvecklade Kiel sig till en storstad.

Fram till 1945 var staden nästan uteslutande inriktad på (krigs-) marinen så att handel och handelsfartyg avsedda för godstransport underläts. Bombangreppen under andra världskriget förintade staden nästan till 75 procent. Förfluten tid! Kiel har fått nytt liv i tidens stil: en aktiv, modern, livsbejakande storstad och huvudstaden i delstaten Schleswig-Holstein med 238.000 invånare.

## Kiel – och glaciärtungan

En väldig glaciärtunga från den sista istiden (slöt för omkring 12.000 år) fräsade ut Kielfjorden med otrolig reaktionskraft, långt in i landet. Å ena sidan har detta framkallat en skyddad djup hamn som sträcker sig ända till nuvarande stan. Å andra sidan har det skapat ett charmigt landskap och är väl belägen med Östersjöns stränder – själva gräddan. Fjorden har alltid bestämt Kiels öde – i alla livets skiften. Också idag syns och känns stadens maritima charm överallt och präglar en öppen för allt och vacker flärd. Var annars har Östersjöns färjor och kryssare sina förtöjningsplatser bokstavligen direkt bredvid den centrala affärgatan?! Kiellinie och Hindenburgufer är härliga strandpromenader. Och seglarnas stad Kiel är ett begrepp i alla fall.

Die Lage der Stadt an der Ostsee ist auch bestimmend für die außerordentlich vielfältigen und zahlreichen Partnerschaften und Kooperationen mit allen Ostseeanrainerstaaten. Insbesondere die Universität, die Industrie- und Handelskammer zu Kiel und die Stadtverwaltung haben viele Verbindungen geknüpft – wissenschaftlicher, wirtschaftlicher, kultureller, gesellschaftlicher Art.

## Kiel – drei Dinge

3 Kieler Dinge sind weltbekannt: die »Kieler Woche«, Kieler Sprotten und Kiel-Canal.

Die seit mehr als 100 Jahren alljährlich Ende Juni veranstaltete »Kieler Woche« ist nicht nur die größte Segelsportveranstaltung der Welt, sondern auch das größte Volksfest in Nordeuropa und ein umfassendes Kulturerignis von Rang.

Die große Zeit der Kieler Sprotten ist vorbei. Es gibt sie noch, aber in bescheidener Menge. Der Begriff aber ist geblieben. Auch im übertragenen Sinne: Ein hier geborenes Kind ist eben eine echte »Kieler Sprotte«.

Kiel-Canal, diese Bezeichnung ist in internationalen Schifffahrtskreisen weltweit für den Nord-Ostsee-Kanal allein üblich. Der Kanal, mit seinen Schleusenanlagen in Kiel-Holtenau und Brunsbüttel, ist die meistbefahrene künstliche Seewasserstraße der Welt. Am Kanalufer in den Kieler Stadtteilen Wik, Holtenau und Suchsdorf kommen sie »zum Greifen nahe« vorbei – »alle Schiffe dieser Welt«.

The town's location on the Baltic Sea also plays a decisive part in determining the extraordinarily varied and numerous partnerships and cooperative ventures which exist with all the countries bordering the Baltic Sea. In particular, the University, the Kiel Chamber of Industry and Commerce and the City Council have created many ties of a scientific, economic, cultural and social nature.

## Kiel – three things

Three things are known about Kiel the world over: Kieler Woche, Kieler Sprotten and Kiel Canal.

The Kieler Woche (Kiel Week), which has been held annually, at the end of June, for more than 100 years, is not only the biggest sailing regatta in the world but also the biggest festival in northern Europe and a major cultural event of note.

The heyday of the Kieler Sprotten (sprats) is past. They still exist but only in modest quantities. However, the term remains also in a figurative sense: a child born here is a genuine "Kieler Sprotte"! The Kiel Canal: this is the name used in international shipping circles for the "Nord-Ostsee-Kanal", the canal connecting the North Sea and the Baltic Sea. The canal, with its lock systems at Kiel-Holtenau and Brunsbüttel, is the most frequently used artificial sea waterway in the world. Along the shores of the canal, in the Kiel districts of Wik, Holtenau and Suchsdorf, "all the ships of the world" come literally "within one's grasp".

Stadens läge vid Östersjön har också format utomordentligt mångfaldiga och talrika partnerskap och Kooperationer med alla grannländer som gränsar till Östersjön.

I synnerhet har universitetet, Kiels industri och handelskammare och stadsförvaltningen knutit många slags kontakter – vetenskapliga, ekonomiska, kulturella och samhällsliga.

## Kiel – tre ting

Tre Kieler ting är världsbekanta: Kieler Woche, Kieler Sprotten och Kiel-Canal.

Kieler Woche (Kielveckan) arrangerats årligen i slutet av juni sedan mera än 100 år och är både världens största kappsegling och den största folkfesten i Nordeuropa med omfattande kulturhändelse av rang.

Kieler Sprotten (färskrokt skarpsilens) stora dagar är slut. De finns kvar men i moderata mängder. Begreppet finns fortfarande. Också i överförd betydelse: ett barn som är född här är en äkta "Kieler Sprotte".

Kiel-Canal (Kielkanalen): detta är den vanliga beteckningen inom världens internationella sjöfartskretser för "Nord-Ostsee-Kanal". Kanalens slussar är i Kiel-Holtenau och Brunsbüttel. Det är världens mest farbara konstgjorda sjöväg. Längs kanalstranden i Kiels stadsdelar Wik, Holtenau och Suchsdorf är de "inom räckhåll" – "båtar från världens alla hörn".



Kiels bekanntestes Stadtbild: Rathaus, Rathausurm und Stadttheater spiegeln sich im »Kleinen Kiel«.

Kiel's best known town vista: town hall, town hall tower and theatre, mirrored in the "Little Kiel".

Kiels mest kända stadsbild: rådhuset, rådhusornet och stadsteatern speglar sig i "Lilla Kiel".





106 Meter hoch ist der Rathausurm, Kiels Wahrzeichen. Erbaut mit dem Rathaus in den Jahren 1907–1911, zeigt er sich in einer Mischung aus italienischer Campanile und nord-deutschem Backsteinbau.

The town hall tower, the symbol of Kiel, is 106 m high. It was built during the years 1907–1911, at the same time as the town hall, and shows a mixture of Italian campanile and north German brick architecture.

Rådhusornet, Kiels kännetecken, är 106 meter högt. Byggses samtidigt som rådhuset under åren 1907–1911. Tornet visar sig som en blandning av italiensk campanile och nordtysk tegelstensbyggnad.



Kiel gehört zu den am stärksten frequentierten Kreuzfahrthäfen Europas. Im Sommerhalbjahr liegen – zwecks Passagierwechsel – fast täglich Traumschiffe an den Terminals mitten in der Stadt.

Kiel is one of the most frequented cruise harbours in Europe. During the summer season luxury liners dock almost daily at the terminals in the centre of the city for the change-over of passengers.

Kiel är en av Europas mest besökta hamnar för kryssningsfartyg. Under sommarhalvåret ligger – för passagerarbyte – nästan dagligen kryssningsbåtar vid terminalerna mitt i staden.



**Blick von der Holtenauer Hochbrücke auf den Nord-Ostsee-Kanal (Kiel-Canal), auf die Schleusen und auf die Kieler Förde.**

**A view from the Holtenau bridge onto the Nord-Ostsee-Kanal (Kiel Canal), the locks and the Kieler Förde.**

**Utsikt från bron Holtenauer Hochbrücke på Nord-Ostsee-Kanal (Kielkanalen), slussarna och Kieler Förde (Kieljorden).**

Von der – auch für Fußgänger zugelassenen – östlichen Holtenuer Hochbrücke zwischen den Stadtteilen Wik und Holtenau kann man den Schiffen im Nord-Ostsee-Kanal von oben sogar aufs Deck schauen. Bild: Chemietanker »EURO SKYE«. Parkplatz vor der Brücke auf der Wiker Seite, aus Richtung Stadt kommend.

From the east side of the Holtenau bridge, between the districts of Wik and Holtenau, pedestrians can look down onto the decks of ships in the Kiel Canal. Photo: the chemical tanker “EURO SKYE”, coming from the city, “parked” before the bridge on the Wik side of the canal.

Utsikt från den östra Holtenuer Hochbrücke (bron) – även tillåten för fotgängare. Här uppifrån bron mellan stadsdelarna Wik och Holtenau kan man till och med titta på båtarnas däck när de passerar Kielkanalen. Bild: Kemifartyget ”EURO SKYE”. Parkering ligger före bron från stan sett i stadsdelen Wik.





Die Ostseefähre »COLOR MAGIC« (Bild) der Color-Line fährt im Wechsel mit ihrem Schwesterschiff »COLOR FANTASY« die Route Kiel-Oslo. Länge 224 Meter, Breite 35 Meter. Kapazität 2750 Passagiere plus 1280 Lademeter für PKW und Laster. Beide Schiffe mit »Traumschiff«-Ausstattung. Deshalb auch viel genutzt für die kleine Kreuzfahrt rund: Kiel-Oslo-Kiel. Oder umgekehrt.

The Color Line Baltic Sea ferry "COLOR MAGIC" (photo) operates in conjunction with its sister ship "COLOR FANTASY" on the Kiel-Oslo route. It is 224 m in length and 35 m in breadth, with capacity for 2,750 passengers and 1,280 meters for vehicle loading. Both ships have luxury facilities and hence are much used for a short round-trip cruise originating in either Kiel or Oslo.

Color Lines färja "COLOR MAGIC" (bild) åker omväxlande med systerbåten "COLOR FANTASY" på linjen Kiel - Oslo. Längd 224 meter, bredd 35 meter. Kapacitet 2750 passagerare plus 1280 lastmeter för fordon. Båda färjor är charmiga lyxkryssare. Många resenärer tar chansen och kryssar mellan Kiel och Oslo eller tvärt om.



Der Kieler Hafen ist naturgegebener Tiefwasserhafen. Bis in die Innenstadt. Seit Jahrzehnten unter anderem genutzt für die Fährlinien nach Göteborg und Oslo. Bild: Blick von der Bahnbrücke. Links zwei Fährschiffe der Stena-Line, tägliche Abfahrt nach Göteborg. Rechts Fährschiff der Route Kiel–Oslo.

Kiel has a natural deep water harbour reaching into the centre of the city. For decades it has been used by the ferry services to Göteborg and Oslo.

Photo: view from the bridge by the station. On the left, two Stena Line ferries with daily departures to Göteborg; on the right, the Kiel–Oslo ferry.

Kiels hamn är en naturlig hamnbasäng fram till innerstaden. Hamnen har använts i decennier av färjorna som trafikerar Göteborg och Oslo.

Bild: Vy från bron vid Centralstationen. Till vänster Stena Lines två färjor med daglig avgång till Göteborg. Till höger färjan som går mellan Kiel och Oslo.



Nein, der frische Kieler Wind hat das 12-stöckige neue Terminalgebäude am hochmodernen Schwedenkai nicht in Schiefelage geweht. Dieser besondere »Hingucker« ist gewollt. Ein neues Kieler Wahrzeichen an der Innenförde.

No, the fresh Kiel wind has not blown this new 12-storey terminal building into this skewed position. This special “eye-catcher” is intended to be as seen. A new Kiel landmark in the inner Förde

Nej, det är inte den friska vinden i Kiel som håller på att blåsa omkull den 12 våningar höga nya terminalbyggnaden vid Sverigeterminalen. Utan byggnaden fångar med sin arkitektoniska djärvhet allas blickar och har blivit till ett nytt landmärke vid Kielfjorden.



Das rote Boot und die weiße Möwe – ein Kiel-Bild wie bestellt. Eine Aufnahme im Bootshafen Wellingdorf.

The red boat and the white sea-gull – a picture typical of Kiel as though made to order. Taken in Wellingdorf harbour.

Den röda båten och den vita måsen – en typisk bild av Kiel – som på beställning. En bild i båtshamnen Wellingdorf.





Um 1235 gründete Graf Adolf IV., Landesherr der Grafschaften Holstein und Stormarn, das (vormalige) Franziskanerkloster zu Kiel, in das er – nach Entsagung der Macht – 1239 als »Bruder Adolf« eintrat. Der Brunnen im Klostergarten ist einem Taufbecken nachempfunden, Symbol für das Leben. Diese Bronzeplastik von Karl-Henning Seemann wurde 2005 aufgestellt.

Around 1235, Count Adolph IV, sovereign of the earldoms of Holstein and Stormarn, founded the (former) Franciscan monastery in Kiel. In 1239, having abrogated his rule, he joined the order as "Brother Adolph". The fountain in the monastery garden is in the form of a baptismal font, a symbol of life. This bronze sculpture was erected here by Karl-Henning Seemann in 2005.

Omkring 1235 grundade greven Adolf IV, grevskapen Holsteins och Stormarns landsherre, det tidigare franciskanerklostret i Kiel. År 1239 tillträdde han detta som "Broder Adolf" – efter att ha av sagt sig makten. Brunnen i klosterträdgården är formad som ett dopkärl, livets symbol. Karl-Henning Seeman skapade denna skulptur i brons som ställdes upp år 2005.



Das Kieler Schloß, direkt gegenüber dem Ostseekai. Erbaut 1558–1568, erweitert und neu gestaltet 1763–1766, im Zweiten Weltkrieg zerstört. Neu errichtet in schlichter Form 1961–1965.

Kiel Castle, opposite the Ostseekai, was built between 1558 and 1568, extended and newly designed between 1763 and 1766, destroyed in the Second World War, and re-built in simpler style between 1961 and 1965.

Kiels slott, mitt emot Ostseekai (Östersjökaen) byggdes 1558–1568. Det utvidgades och omgestaltades 1763–1766 och blev förstört under andra världskriget. 1961–1965 byggdes slottet upp i enkel och modern stil.



Kiel ist auch eine Stadt im Grünen. Mit vielen Parkanlagen in den Stadtteilen. Oasen der Ruhe und Erholung. Bild: Motiv am Schrevenpark.

Kiel is also a green city with many parks in its districts. They are oases of peace and relaxation. Photo: scene in Schrevenpark.

Kiel är också en grön stad med många parker i stadsdelarna. Avslappnande oaser med lugn och ro. Bild: Motiv i Schrevenpark.



In der Kieler City grünt und blüht es vom zeitigen Frühjahr bis zum Herbst. Auch dieses Hochhaus zwischen Andreas-Gayk-Straße und Holstenstraße wird dekorativ von Bäumen eingerahmt.

The city of Kiel is green and flower-bedecked from early spring to the autumn. This high-rise, between Andreas-Gayk-Straße and Holstenstraße, is decoratively framed by trees too.

Kiels innerstad är grön och blomsterrik från tidigt på våren till hösten. Liksom detta höghus dekorativt inramad av träd mellan Andreas-Gayk-Straße och Holstenstraße.